

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

*Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.
Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.*

I. Szöveg

Europa entmachtet uns und unsere Vertreter

Der ehemalige Bundespräsident Roman Herzog und Lüder Gerken, Direktor des Centrums für Europäische Politik, schlagen Alarm: Immer mehr Entscheidungen deutscher Politik werden in Brüssel vorbestimmt. Ist Deutschland noch eine parlamentarische Demokratie?

Ohne Zweifel: Die Europäische Union steht an einer Wegmarke. Nach Scheitern des Verfassungsvertrages in den Volksabstimmungen in Frankreich und den Niederlanden ist es dringend notwendig, eine fundierte Bestandsaufnahme vorzunehmen und ein Leitbild zu entwickeln, wie es mit der europäischen Integration weitergehen soll. Die Ratspräsidentschaft Deutschlands gibt Anlass, diese Diskussion zu führen. Dabei helfen Schönwetter-Reden über Europa, wie sie immer wieder aus allen politischen Lagern zu hören sind, nicht weiter.

Die Menschen sind verunsichert, und sie sind zunehmend skeptisch gegenüber der EU, weil sie den Integrationsprozess nicht mehr durchschauen, weil sie das Gefühl einer immer stärkeren, oft sachwidrigen Zentralisierung von Zuständigkeiten beschleicht, und weil sie nicht erkennen können, wer für welche Politik verantwortlich ist.

Die europäische und Teile der deutschen Politik wünschen, dass der Verfassungsvertrag für die EU trotz seines Scheiterns in Frankreich und den Niederlanden doch noch in Kraft gesetzt wird. Insbesondere wollen sie denjenigen Teil retten, der die Befugnisse der Organe und das Gesetzgebungsverfahren der EU neu regelt. Aber gerade da liegen entscheidende Probleme. Denn der Verfassungsvertrag schreibt letztlich die widersprüchlichen und intransparenten Strukturen der EU fort, die maßgeblich für die Probleme verantwortlich sind, vor denen wir heute stehen.

Diese Probleme sind zurückzuführen auf die Existenz zweier sich ausschließender Vorstellungen über die endgültige Gestalt der EU. Auf der einen Seite stehen die Intergouvernementalisten, die einen Verbund dauerhaft souveräner Staaten, ein „Europa der Vaterländer“ anstreben. Sie konstatieren mit Sorge eine zunehmende Zentralisierung der Politik auf EU-Ebene, die mit einer Ausdünnung der Befugnisse der Mitgliedstaaten einhergeht.

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.

Diese Entwicklung führen die Intergouvernementalisten darauf zurück, dass die Kommission und das Europäische Parlament, aber auch der Europäische Gerichtshof nach immer weiterer Machtfülle streben. Als Ausweg sehen die Intergouvernementalisten eine starke Rolle des EU-Ministerrates, der sich aus den Vertretern der mitgliedstaatlichen Regierungen zusammensetzt und von dem jedes EU-Gesetz gebilligt werden muss.

Auf der anderen Seite stehen die Föderalisten, die einen europäischen Bundesstaat anstreben. Sie beklagen massive institutionelle Defizite bei den Organen und Entscheidungsverfahren auf EU-Ebene, die ineffektiv, intransparent und undemokratisch seien, und empfinden diese Defizite als umso gewichtiger, je weiter sich die Europäische Union entwickelt. Sie fordern vollständige staatliche Strukturen für die EU und eine Regierung als souveräne Exekutive.

Der institutionelle Aufbau der EU ist ein Kompromiss aus diesen beiden idealtypischen Vorstellungen: Die Kommission ist eine Art Regierung, die es sich aber nicht mit den Regierungen der Mitgliedstaaten, die im Rat mitbestimmen, verscherzen darf. Die Legislative besteht aus zwei Organen: dem Rat und dem Europäischen Parlament, wobei das Parlament bei vielen, aber bei Weitem nicht allen Angelegenheiten neben dem Rat mitentscheidet. Den größeren Einfluss hat der Rat.

(Karakterek száma: 3076)

Forrás: WELT ONLINE, 17.02.2007 (von Roman Herzog und Lüder Gerken)

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;">□ □ □ □</p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.
 Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
 Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.
 Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.

MEGOLDÓKULCS

1. Szöveg – Feladatlap

I. A hallott szöveg alapján egészítse ki az alábbi mondatokat 1-1 szóval!
 Az elsőt példaként megoldottuk.

Elérhető pontszám: 3 pont

0. Zur europäischen **(0) Integration** sollte ein Leitbild entwickelt werden.
1. Der **(1) Integrationsprozess** ist immer weniger durchschaubar.
2. Viele hoffen auf das **(2) Inkrafttreten** des Verfassungsvertrags.
3. Im Verfassungsvertrag erscheinen die Strukturen der EU intransparent und **(3) widersprüchlich**.

II. A hallott szöveg alapján egészítse ki az alábbi táblázatot 1 – 1 szóval!

Elérhető pontszám: 5 pont

	Vorstellungen über die Gestalt der EU	Kritik	Forderung
Intergouvernementalisten	Verbund souveräner Staaten	Zentralisierung der Politik	starke Rolle des (4) EU-Ministerrates
(1)Föderalisten	europäischer (2)Bundesstaat	institutionelle (3) Defizit	- vollständige staatliche Strukturen – Regierung als (5)souveräne Exekutive

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgáló sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgáló részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával irt változatot fogadjuk el.

Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.

III. A hallott szöveg alapján karikázza be az egyetlen helyes állítás betűjelét!

Elérhető pontszám: 2 pont

1.
 - a) Die institutionelle Struktur der EU ist ohne jegliche Kompromisse entstanden.
 - b) Die Kommission bestrebt eine Art Kompromiss.
 - c) Die Kommission verfügt über regierungsartige Kompetenzen.**
 - d) Im Rat können die Regierungen der Mitgliedstaaten nicht mitbestimmen.

2.
 - a) Die Legislative besteht aus drei Organen.
 - b) Das Europäische Parlament entscheidet in allen Angelegenheiten.
 - c) Das Europäische Parlament entscheidet über alle Angelegenheiten des Rates.
 - d) Der Rat stellt ein Organ der Legislative dar.**

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával irt változatot fogadjuk el.

Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.

2. szöveg

Honorarnachforderungen von Übersetzern

I: Liebe Hörerinnen und Hörer! In unserer heutigen Sendung führen wir ein Gespräch mit Rechtsanwalt Simon Starke über Vergütungen für Übersetzer.

Herr Starke, warum wurde eigentlich im Urhebergesetz ein gesetzlicher Anspruch auf angemessene Vergütung geregelt?

S: Bisher war es Praxis der Verlage, dass Übersetzer eine pauschale Vergütung für ihre Übersetzungen bekamen. Zumeist wurden die Übersetzer pro übersetzte Zeile oder Seite bezahlt. Tatsache ist jedoch, dass die übersetzten Bücher – man denke nur an Harry Potter – in manchen Fällen sehr erfolgreich sind und dies oft daran liegt, dass die Übersetzer eine sehr gute Arbeit geleistet haben. Der Gesetzgeber hielt es daher für unangemessen, dass die Übersetzer mit sehr geringen Honoraren abgespeist wurden und ihre teils auch künstlerisch hochwertige Arbeit keine angemessene Honorierung fand. Die Vergütungspraxis im Bereich der Übersetzungsleistungen war daher mit ausschlaggebend dafür, dass der Gesetzgeber hier überhaupt tätig geworden ist. Die Regelung gilt allerdings für alle Urheber, nicht nur für die Übersetzer. Also haben auch beispielsweise Textautoren, Fotografen und Komponisten einen Anspruch darauf, dass die ihnen gezahlte Vergütung angemessen ist.

I: Das widerspricht doch eigentlich dem Gedanken der freien Marktwirtschaft und Preisgestaltung nach Angebot und Nachfrage?

S: Das ist grundsätzlich richtig und nach der Gesetzesänderung wurde auch Kritik laut, dass eine solche Regelung gegen die Verfassung verstoße, welche eine freie Marktwirtschaft fordere. Hier hat allerdings der Gesetzgeber einen Entscheidungsspielraum, die Rahmendaten dieser freien Marktwirtschaft festzulegen. Sie wird durch vielfältige Entscheidungen des Gesetzgebers beeinflusst und nach Ansicht des Bundesverfassungsgerichts darf der Gesetzgeber dies auch. Die Regelung in § 32 Urheberrechtsgesetz zur Angemessenheit einer jeden Vergütung von Urhebern muss nun also von Verlagen beachtet werden. Allerdings ist eben nicht im Gesetz geregelt, welches Honorar im Einzelfall nun eigentlich angemessen ist. Der Urheber muss daher im Zweifelsfall die Anpassung seiner Vergütung vor Gericht erstreiten.

I: Die nun ergangenen Entscheidungen beschäftigen sich also mit der Frage, welche Vergütung für Übersetzer im Einzelfall angemessen ist?

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.

S: Die kürzlich ergangenen Entscheidungen des Landgerichts Berlin und des Landgerichts München, die allerdings noch nicht rechtskräftig sind, beschäftigen sich mit der Frage, wie eine Vergütungsregelung für Übersetzer gestaltet sein muss, um als angemessen gelten zu können. Hierbei haben beide Gerichte deutlich gemacht, dass allein die Vereinbarung eines Normseitenhonorars nicht ausreichen kann, denn im Gegenzug überträgt der Übersetzer alle seine Rechte an der Übersetzung an den Verlag. Nach Ansicht beider Gerichte muss daher noch eine Beteiligung der Übersetzer an den mit dem übersetzten Buch erzielten Umsätzen erfolgen. Eine solche Beteiligung soll sich nach dem Nettoladenverkaufspreis des Buches, sowie je nach Anzahl der insgesamt verkauften Exemplare richten. Zudem sollen die Übersetzer mit 25% an den mit den Nebenrechten des übersetzten Werkes erzielten Erlösen beteiligt werden.

I: Was bedeuten diese Entscheidungen nun für Übersetzer und Verlage in der Praxis?

S: Zunächst einmal bedeuten diese Entscheidungen auch ein Stück Rechtssicherheit für die Verlage, da sie nun für die Zukunft planen können, welche Kosten bei Übersetzungsleistungen auf sie zukommen. Die höheren Kosten werden dann meiner Einschätzung nach zum einen zu Lasten der Beteiligung des Original-Autors gehen und zum anderen unter Umständen an die Käufer weitergegeben werden. Die Entscheidungen bedeuten natürlich für Verlage und Übersetzer auch, dass man Streitigkeiten über die Angemessenheit von Altverträgen schneller gütlich beilegen kann. Man kann nämlich die in den Urteilen getroffenen Feststellungen durchaus als Richtschnur nehmen. Allerdings gilt die gesetzliche Regelung erst seit dem 1. Juli 2002 für alle Verträge, so dass Übersetzer für davor liegende Verwertungen keine Änderung ihrer Vergütung verlangen können. Für nach diesem Zeitraum liegende Verwertungen kann sich eine Überprüfung der Angemessenheit der Vergütung durchaus für den Übersetzer lohnen.

I: Herr Starke, ich danke Ihnen für das Gespräch!

(Szószám: 606)

Forrás: www.medienhamdbuch.de/recht/aktuelles, 26. 01.2006

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Szóbeli Beszédértés</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p style="text-align: center;"> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> </p> <p>dátum: 2008. november 22.</p>
---	---	--

*Oldja meg a két feladatlapot a hallott szöveg alapján. Elérhető pontszám: 20 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.
Kérjük, hogy jól gondolja meg a válaszát, mivel bármilyen válaszmódosítás esetén válasza érvénytelen.*

MEGOLDÓKULCS

2. Szöveg – Feladatlap

*I. A hallott szöveg alapján egészítse ki az alábbi mondatokat 1 – 1 szóval.
Az elsőt példaként megoldottuk. Elérhető pontszám: 6 pont*

0. Im Gespräch geht es um die **(0) Vergütungen** für Übersetzer.
1. Ein gesetzlicher **(1) Anspruch** auf angemessene Vergütung wurde im Urhebergesetz geregelt.
2. Früher bekamen Übersetzer eine **(2) pauschale** Vergütung für ihre Übersetzungen.
3. Wenn Übersetzer eine sehr gute Arbeit **(3) leisten**, sind die übersetzten Bücher erfolgreicher.
4. Die neue Regelung **(4) gilt** auch für Komponisten.
5. Gesetzlich wird es nicht **(5) geregelt**, welches Honorar im Einzelfall eigentlich angemessen ist.
6. Eine **(6) Entscheidung** des Landgerichts München richtete sich auf die Gestaltung einer Vergütungsregelung.

*II. A hallott szöveg alapján egészítse ki az alábbi hiányos szöveget 1 – 1 szóval!
Az elsőt példaként megoldottuk. Elérhető pontszám: 4 pont*

Nach der Ansicht der Gerichte sollte sich der Übersetzer auch an den **(0) Umsätzen** und den erzielten **(1) Erlösen** beteiligen. Die Gerichtsentscheidungen bedeuten mehr **(2) Rechtssicherheit** für die Verlage. Auch Streitigkeiten über Altverträge lassen sich schneller **(3) beilegen**. Die neue Regelung gilt für **(4) Verträge** seit dem 1. Juli 2002.